

СМЫСЛОВАЯ КОМПРЕССИЯ ИНОЯЗЫЧНОГО ПРОФЕССИОНАЛЬНО ОРИЕНТИРОВАННОГО ТЕКСТА КАК СРЕДСТВО РАЗВИТИЯ МЕТАПРЕДМЕТНЫХ КОМПЕТЕНЦИЙ СТУДЕНТОВ

И. В. Домбровская, О. А. Петрова

Воронежский государственный университет

Поступила в редакцию 15 октября 2014 г.

Аннотация: рассматривается общий развивающий потенциал смысловой компрессии иноязычного текста. Приводятся основания для выделения смысловой компрессии в качестве центрального элемента в системе профессиональной иноязычной подготовки. Заключается, что посредством обучения смысловому свертыванию (реферированию) иноязычного текста развивается целый ряд универсальных умений, составляющих ядро метапредметной компетенции студентов неязыковых направлений подготовки.

Ключевые слова: метапредметные компетенции, профессионально ориентированный текст, реферат, компрессия, обучение иностранным языкам.

Abstract: The article looks into metasubject potential of semantic compression. It is proved that semantic compression is a key element of professionally oriented foreign language learning. The conclusion is drawn that it can be used as an efficient way to develop a number of professionally relevant metasubject skills.

Key words: metasubject competence, profession oriented text, summary, compression, foreign language learning.

Вслед за коренными преобразованиями в обществе в существенной степени меняются и многие образовательные парадигмы и некоторые образовательные идеологемы. В последнее десятилетие принципиально изменились подходы к обучению в высшей школе, появились новые требования к квалификационным характеристикам выпускников вузов, выделены новые компетенции, которыми должны овладеть выпускники, внесены серьезные изменения в содержание образования и пр. Другими словами, в высшем профессиональном образовании реализован целый ряд существенных инноваций [1].

Однако какими бы значительными ни были указанные преобразования, остаются неизменными (и всегда будут таковыми) требования к формированию целого ряда фундаментальных умений, связанных, прежде всего, с важнейшими мыслительными операциями – разновекторными, но дополняющими друг друга операциями анализа и синтеза. В единстве они дают полное и всестороннее понимание действительности, обеспечивают критическое восприятие информации, позволяют формулировать суждения и умозаключения. Именно такие умения лежат в основе метапредметной компетенции как важной составляющей новой идеологии образования. Более того, как указывается в современных педагогических исследованиях, именно данные, универсальные по своей сути, умения концептуально изменяют традиционные

подходы в обучении иностранным языкам в неязыковом вузе, ориентируя преподавание иностранных языков на «обеспечение личностного развития студентов, актуализацию их индивидуальных ресурсов, на преобразование своей образовательной деятельности и себя в ней» [1, с. 97].

В силу целого ряда трудностей, связанных с процессом внедрения метапредметного содержания образования, представляется актуальным и обоснованным рассмотреть метапредметный потенциал смысловой компрессии иноязычного текста, а именно реферата и аннотации, как частных случаев смысловой компрессии. В данной статье мы предлагаем по-новому взглянуть на суть универсальных метапредметных умений смыслового свертывания иноязычного текста, а также предложить некоторые методические решения, нацеленные на их развитие.

Выстраивая образовательную структуру профессиональной иноязычной подготовки студентов в бакалавриате, мы возводим метапредметную компетенцию на образовательный пьедестал ввиду ее сущностной способности напрямую проникать в само ядро других компетенций, пронизывая их и обеспечивая их системную организацию. Эта способность обеспечена ее универсальным всеобъемлющим статусом.

Прежде всего поясним, почему статус метапредметной компетенции позволяет возвысить ее до уровня структурных скрепов в современном образовании. Метапредметные компетенции, по мнению

А. В. Хуторского, обеспечивают реализацию основных универсальных учебных действий: регулятивных, коммуникативных, познавательных. Они являются способами деятельности, которые осваиваются обучающимися на базе одного, нескольких или всех учебных предметов и которые могут быть применены как в рамках образовательного процесса, так и при решении проблем в реальных жизненных ситуациях [2]. В основе метапредметной компетенции лежат логические операции мышления – такие умственные действия с понятиями, в результате которых из обобщенных знаний, представленных в соответствующих понятиях, получают новые знания, причем истинные. Данные умственные действия (анализ как мысленное расчленение предмета или явления на образующие его части или мысленное выделение в нем отдельных свойств, черт, качеств и синтез как мысленное соединение отдельных частей предметов или мысленное сочетание отдельных их свойств) и составляют суть каждого сложного акта мышления [3, с. 176].

Исходя из вышесказанного, по нашему мнению, есть все основания определять смысловую компрессию и лежащие в ее основе мыслительные операции анализа и синтеза как метапредметную компетенцию.

В процессе обучения иностранным языкам смысловое свертывание текста, которое и является собой воплощение аналитико-синтетических операций, реализуется при овладении реферированием иноязычного текста. Оно представляет собой «...вид речевой деятельности, заключающийся в извлечении из прочитанного текста основного содержания и заданной информации с целью их письменного изложения» [4, с. 247]. Семантические же операции по преобразованию исходного текста в текст реферата или аннотации «...связаны с целым комплексом сложных мыслительных операций, таких как сравнение, анализ, синтез, обобщение, абстракция и конкретизация. Реконструкция текста распадается на следующие операции: а) исключение материала, б) цитирование, в) перемещение отдельных отрезков, г) дополнение, д) сгущение или сжатие того, что в подлиннике детализировано, е) замена одного содержания другим, равнозначным по смыслу» [5, с. 51–52].

Не секрет, что студенты в той или иной степени испытывают трудности в логико-смысловой ориентации в структуре текста при извлечении главного как в плане содержания, так и в плане выражения. На преодоление данных трудностей направлено обучение реферированию и аннотированию иноязычного текста.

Переходя к вопросу практической реализации методических приемов обучения смысловой компрессии текста, уточним степень востребованности данных умений в современном образовательном контексте, для чего обратимся к Федеральному госу-

дарственному образовательному стандарту высшего профессионального образования (ФГОС). В нем к настоящему моменту уже сформулированы основные задачи профессиональной иноязычной подготовки студентов – выпускников бакалавриата. Так, например, для будущих специалистов в области международных отношений, согласно ФГОС по направлению «Международные отношения», важнейшей задачей является развитие их когнитивно-коммуникативных умений собирать, анализировать, систематизировать и обобщать иноязычную профессионально значимую информацию, а также овладение различными стратегиями смысловой переработки информации [6]. В частности, выпускник бакалавриата по данному направлению должен уметь решать ряд профессиональных исследовательско-аналитических задач: ведение референтской, вспомогательной научной и научно-организационной работы в исследовательских и аналитических учреждениях и организациях с использованием материалов на иностранных языках. Он также должен обладать следующими общекультурными и профессиональными компетенциями:

- умение системно мыслить, способность к обобщению, анализу, восприятию информации, постановке цели и выбору путей ее достижения, умение выявлять международно-политические и дипломатические смыслы проблем (ОК-1);
- умение логически верно, аргументированно и ясно строить устную и письменную речь (ОК-2);
- умение работать с материалами средств массовой информации, составлять обзоры прессы по заданным темам, находить, собирать и первично обобщать фактический материал, делая обоснованные выводы (ПК-14) [6].

Понятно, что практическое воплощение процесса овладения названными умениями должно находить обязательное отражение в рабочих программах всех учебных дисциплин, в том числе и дисциплины «Иностранный язык». Как показывает практика, оно может быть успешно реализовано на основе работы по смысловому свертыванию текста в форме реферата и аннотации. Обладая самостоятельной общей развивающей ценностью, умение реферирования обладает еще и высоким обучающим и контролирующим потенциалом. Оно, с одной стороны, активизирует навыки различных видов чтения и требует действий по смысловому свертыванию текста, что, в свою очередь, приводит к мотивированному усвоению иноязычного материала и преодолению возникающих при этом лексико-грамматических трудностей, к совершенствованию навыков перевода. С другой стороны, учебное реферирование и аннотирование являются эффективным инструментом коррекции и контроля знаний в процессе обучения [7].

Отталкиваясь от изложенных выше теоретических положений, в модуле «Английский язык для профессиональных целей», разработанном кафедрой английского языка в профессиональной международной деятельности Воронежского государственного университета, предусмотрели обучение студентов-иностранцев реферированию и аннотированию иноязычного профессионально ориентированного текста, причем задачи по смысловой компрессии текста динамически варьируются от семестра к семестру (таблица).

Анализ таблицы позволяет констатировать, что динамика нарастания сложности имеет *качественные* и *количественные* характеристики. Наглядно видно, что, с одной стороны, на каждом последующем этапе происходит количественное увеличение видов деятельности и форм работы, в основе которых лежит компрессия. С другой стороны, наблюдается постепенное развитие данных умений, которое происходит за счет расширения диапазона жанров реферлируемых текстов (новостные/аналитические; газетные/телевизионные) и типов «вторичных» текстов, получаемых в результате свертывания (реферат/аннотация; устный/письменный; сводный / обзорный; монолингвальный/билингвальный). Динамика развития умений смыслового свертывания текста прослеживается в соблюдении принципа «от простого – к сложному»:

- от знакомства с форматом реферата и аннотации и обучения выделению ключевых фрагментов – к их организации как элементов плана;
- от составления плана текста – к развертыванию полноценного текста реферата/аннотации;
- от смыслового свертывания печатной статьи (сначала социокультурной, а позднее общественно-политической тематики) – к реферированию звучащего текста;
- от изложения на языке источника – к изложению на языке перевода;

- от реферирования текста одного источника – к созданию сводного или обзорного реферата.

Рассмотрев общие теоретические вопросы методики обучения смысловому свертыванию текста, перейдем к характеристике приемов обучения реферированию и аннотированию. Типология заданий, приводимая далее, обобщает как традиционные, хорошо известные всем методистам и преподавателям иностранных языков задания, так и новые типы, которые мы разработали и успешно используем при обучении смысловому свертыванию иноязычного текста с целью развития метапредметной компетенции студентов.

Типология заданий, направленных на развитие умений реферирования и аннотирования иноязычного текста

I. Развитие прогностических умений

1. Прочитайте заголовок текста и выскажите предположения о содержании, которое будет в нем раскрыто.

2. Прочитайте первый и последний абзацы и предположите, каковы тема и идея текста.

II. Развитие аналитических умений

1. Найдите лексические повторы на уровне слов и словосочетаний.

2. Выявите местоименные замены.

3. Выявите семантические повторы:

а) связь на основе словарных и контекстуальных синонимов;

б) связь на основе антонимии;

в) соответствие понятий по типу «род – вид», «целое – часть».

4. Найдите детали, не играющие существенной роли в раскрытии основной темы текста (примеры, сравнения).

5. Опустите вводные предложения, вводные слова и описательные придаточные предложения, не содержащие определяющей информации.

Т а б л и ц а

Динамика нарастания сложности в процессе обучения смысловой компрессии текста

Курс, семестр	Виды деятельности по смысловому свертыванию текста
3 курс (5 семестр)	Выделение ключевых фрагментов и составление плана статьи общественно-политического содержания
3 курс (6 семестр)	1. Устное реферирование статьи общественно-политического содержания на основе плана. 2. Выделение ключевых фрагментов и составление плана видеонювости. 3. Письменная аннотация статьи общественно-политического содержания
4 курс (7 семестр)	1. Письменный реферат видеонювости. 2. Использование элементов смыслового свертывания в обучении письменному и последовательному устному переводу
4 курс (8 семестр)	1. Письменный реферат видеонювости на основе плана. 2. Устный реферат статьи общественно-политического содержания. 3. Реферативный перевод видеонювости. 4. Подготовка доклада (сводный или обзорный реферат)

III. Развитие умений структурировать исходный текст (выделять ключевые фрагменты и составлять план)

1. Выделите ключевые фрагменты в каждом абзаце текста и укажите имплицитные абзацы.
2. Укажите доминирующее слово или словосочетание в абзаце.
3. Подберите словосочетание, обобщающее содержание одного или нескольких абзацев.
4. Сформулируйте пункты и подпункты плана.
5. Укажите абзацы, в которых развивается одна и та же тема.

IV. Развитие умений формулировать тему и идею (главную мысль) исходного текста

1. Определите тему (topic) и идею (message) текста.
2. Сформулируйте идею (основную мысль) текста. При грамматическом оформлении идеи используйте в качестве подлежащего тему.
3. Сформулируйте тему текста, используя для этого номинативное словосочетание.
4. Сформулируйте идею текста в предикативной форме («группа сказуемого»).

V. Развитие общих умений перифразирования, необходимых для составления текста реферата

1. Осуществите лексическое перифразирование.
2. Осуществите грамматическое перифразирование.

VI. Развитие навыков оформления «вторичного» текста

1. Прочитайте текст и определите, к какому типу «вторичных» текстов он принадлежит. Является ли он рефератом или аннотацией?
2. Проанализируйте несколько рефератов/аннотаций и определите специфические черты каждого типа «вторичного» текста.
3. Прочитайте несколько рефератов и выделите типичные языковые средства, используемые для обеспечения его связности (средства когезии и когерентности).
4. Ознакомьтесь с текстом и его рефератом. Исправьте «ошибки». Внесите необходимые правки.
5. Дополните пункты плана недостающими смысловыми звеньями.
6. Представьте план будущего реферата визуально, в виде макета/схемы/плана с пропусками.
7. Заполните пропуски в имеющемся плане исходного текста, обращая особое внимание на необходимость внесения *обобщающих* элементов, призванных способствовать развитию умений синтеза посредством формулирования максимально генерализующих сочетаний [8].

Заключая рассмотрение вопросов методики обучения смысловому свертыванию иноязычного текста,

еще раз отметим, что, уделяя такое значительное внимание обучению реферированию, мы отмечаем заложенный в данном виде деятельности огромный мыслительный, учебный и профессионально значимый потенциал. Одновременно мы воспринимаем текст, предлагаемый для реферирования, как содержательную опору для развертывания высказывания в любой его форме. При выработанном нами подходе смысловая компрессия профессионально ориентированного текста носит не комплементарный характер: из традиционно важного в учебном плане, но не самостоятельного вида деятельности она становится стержневым, системообразующим элементом, пронизывающим прямо или опосредованно все аспекты иноязычной подготовки. Целенаправленная деятельность по организации обучения смысловому свертыванию текста, осуществляемая в процессе обучения иностранному языку, вносит существенный вклад в развитие метапредметных компетенций студентов, которые, как было показано, являются ключевыми в современном образовательном контексте.

ЛИТЕРАТУРА

1. Кузьмина Л. Г. Иностранные языки в современной парадигме высшего образования : стратегия перемен / Л. Г. Кузьмина. – Воронеж : Издательский дом ВГУ, 2014. – 182 с.
2. Хуторской А. В. Метапредметное содержание и результаты образования : как реализовать федеральные государственные образовательные стандарты (ФГОС) / А. В. Хуторской. – Режим доступа: <http://www.eidos.ru/journal/2012/0229-10.htm>
3. Дубровина И. В. Психология : учебник / И. В. Дубровина, Е. Е. Данилова, А. М. Прихожан ; под ред. И. В. Дубровиной. – М. : Академия, 2004. – 464 с.
4. Новый словарь методических терминов и понятий : (теория и практика обучения языкам) / Э. Г. Азимов [и др.]. – М. : ИКАР, 2009. – 447 с.
5. Вейзе А. А. Чтение, реферирование и аннотирование иностранного текста : учеб. пособие / А. А. Вейзе. – М. : Высшая школа, 1988. – 183 с.
6. Федеральный государственный образовательный стандарт высшего профессионального образования по направлению 031900 «Международные отношения». – М., 2009 – 26 с.
7. Пичкова Л. С. Роль учебного реферирования и аннотирования в процессе обучения работе с иноязычным специальным текстом / Л. С. Пичкова // Филологические науки в МГИМО. – 2000. – № 2. – С. 14–18.
8. Домбровская И. В. Regimes of the modern world : учеб.-метод. пособие / И. В. Домбровская, О. А. Петрова. – Воронеж : ИПЦ ВГУ, 2012. – 32 с.

Воронежский государственный университет

*Домбровская И. В., кандидат филологических наук,
доцент кафедры английского языка в профессиональной
международной деятельности*

E-mail: dombrinna@mail.ru

Тел.: 8 (910) 343-77-09

*Петрова О. А., старший преподаватель кафедры
английского языка в профессиональной международной
деятельности*

E-mail: bulletcat@mail.ru

Тел.: 8 (903) 858-06-72

Voronezh State University

*Dombrovskaya I. V., Candidate of Philology, Associate
Professor of the English for International Relations Depart-
ment*

E-mail: dombrinna@mail.ru

Тел.: 8 (910) 343-77-09

*Petrova O. A., Senior Lecturer of the English for Inter-
national Relations Department*

E-mail: bulletcat@mail.ru

Тел.: 8 (903) 858-06-72